*Natalia Ciołyk*

*WUN im. Ł. Ukrainki, Łuck*

**CZY JĘZYK POLSKI TO TYLKO ZASADY GRAMATYCZNE?**

**(NA PODSTAWIE ANKIET UCZNIÓW SPECJALIZOWANEJ SZKOŁY OGÓLNOKSZTAŁCĄCEJ POZIOMÓW I-III, NR 1 M. ŁUCKA)**

Nauczanie języka polskiego w szkole nr 1 miasta Łucka bierze początek od lat 90., kiedy jesienią 1996 roku po raz pierwszy wprowadzono przedmiot jako dodatkowy kurs za opłatę rodziców. W kolejnych latach odbywało się sporo zmian: języka polskiego uczyło się jako drugiego, potem to było kółko, w chwili obecnej to jest język mniejszości narodowej. Polskiego uczą się uczniowie od 5. do 11. klasy, mając po dwie godziny zajęć tygodniowo (roczny kurs 70 godzin). Nauczyciele (jest ich trójka) pracują na podstawie ogólnoukraińskiego programu nauczania języka polskiego dla szkół z ukraińskim językiem nauczania, ułożonego przez Marię Maćkowycz, Łesię Bugerę i Lubow Pryszlak. Program został zatwierdzony 23.11.2011 r. uchwałą Rady Ministrów Ukrainy nr 1392.

Niniejsze anonimowe ankietowanie zostało przeprowadzono wśród uczniów 7. i 9. klasy (127 osób). Grupy do nauki języka polskiego są dość liczne, czasem ponad 20 osób. Ankieta została opracowana na podstawie kwestionariuszu ułożonego przez Jerzego Kowalewskiego. W niej znalazły się pytania z zakresu umiejętności komunikacyjnych, wiedzy o Polsce i jej kulturze. Nie interesowała nas część gramatyczna czy ortograficzna.

Według planów nauczania w podstawie jest podręcznik „Język polski. 9 klasa” autorstwa L.Bileńka-Swystowycz[[1]](#footnote-2). Nauczyciele korzystają też z innych materiałów, w tym z serii „Polski krok po kroku”[[2]](#footnote-3). Najpopularniejszym jest zestaw (zeszyt, podręcznik, płyty) „Polski krok po kroku- junior”. Ten podręcznik mimo wysokiej ceny ma ważne zalety:

* płyty CD z nagraniami;
* autorzy praktycznie co roku przyjeżdżają do Łucka i przeprowadzają szkolenia dla nauczycieli;
* posiadacz podręcznika ma dostęp do platformy internetowej z mnóstwem dodatkowych opcji[[3]](#footnote-4).

Po szczegółowej analizie prac uczniowskich możemy wnioskować, że młodzież bardzo dobrze orientuje się jak się witamy czy żegnamy, przedstawiamy się, pytamy o drogę, lub opowiadamy o preferencjach. Praktycznie około 95% opytanych poprawnie dało odpowiedzi na pytania takiego typu: *powitaj dziadka wieczorem, pożegnaj nauczyciela po lekcji, zapytaj o godzinę, co chciałbyś zjeść na obiad? i in.* Pod względem napisania, to były dość śmieszne warianty: *dowizienija, do wiedzenia, dowidzenija*. Nikt z uczniów nie udzielił poprawnej odpowiedzi na pytanie: *powitaj księdza lub siostrę zakonną*. Trudno zrozumieć dlaczego, ale tylko kilkanaście osób coś próbowało napisać w odpowiedzi na pytanie: *rozpocznij rozmowę telefoniczną z sekretarką w szkole (chcesz rozmawiać z dyrektorem).* Tu się znalazło kilka wariantów: *przepraszam/ halo/ dzień dobry chciałbym porozmawiać z dyrektorem; czy jest dyrektor; czy można dyrektora?*

Bardzo dobrze radzi sobie młodzież z tematem zakupów. Być może dlatego, że często z rodzicami wyjeżdżają na zakupy czy wycieczki szkolene (tu też obowiązkowym jest robienie zakupów). Wszyscy mogą poprosić: *o 25 dag szynki, podanie bluzki w czerwonym kolorze* lub *opisać swoje ubranie*. Nawet *komplement mamie* we wszystkich odpoweidziach dotyczył ubrania. Nikt nie pomylił się w nominałach monet i banknotów polskich złotych.

Odpowiedzi na pierwsze trzydzieści pytań z zakresu umiejętności komunikacyjnych pokazują, że uczniowie dobrze rozumieją pytania, prawie zawsze mogą udzielić odpowiedzi, lub zreagować na prośbę. Być może nie najlepiej znają się na liczebnikach (praktycznie połowa odpowiedzi była napisana cyframi[[4]](#footnote-5)). Temat *pododa* też nie sprawia trudności, wszyscy dali radę z podaniem stanu pogody, napisali nawet więcej niż trzy informacje.

Druga część ankiety, to były pytania o Polsce i jej kulturze[[5]](#footnote-6) w postaci testu do konkursu „Co wiem o Polsce”. Wszyscy uczniowie wybrali poprawną formę przedstawienia się, gdzie na pierwszym miejscu ma stać imię, a potem nazwisko: *Nazywam się Wiktoria Doroszewicz*. Nie było błędów z podpisaniem zeszytu. Żadnych trudności nie sprawiły zadania: *która forma jest pożegnaniem, która powitaniem; jak zwrócić się do nauczyciela; sława skierowane do ciebie.*

Temat świąt, nawet religijnych[[6]](#footnote-7) też nie był trudny. Wszyscy dobrze wiedzą jak wygląda św. Mikołaj, nikt już nie myli go z radzieckim Dedom Morozem, czy amerykańskim Santą. Na Ukrainie odbyły się duże zmiany w tym jak obchodzone są święta religijne. Ukraiński św. Mikołaj jest identyczny z opisem polskiego św. Mikołaja. Udział w konkursach kolęd[[7]](#footnote-8) też pomógł uczniom dać poprawną odpowiedź na pytanie o zespole „Arka Noego”. W zadaniu nr 29 trzeba było dopasować daty do świąt (*Dzień Dziecka, Dzień matki, pierszy dzień wiosny, Trzech Króli, Wigilia – 1.06, 24.12, 26.05, 6.01, 21.03*). To zadanie zostało wykonano poprawnie przez wszystkie dzieci.

Pytania z zakresu geografii były dość lekkie. Wszyscy wiedzą, że *Tatry – to są góry, z kim graniczy Polska, która godzina jest w Polsce, jeżeli w Kijowie jest 12.40.* Nieco gorzej było z podpisaniem mapy, mylone były miejsca lokalizacji Krakowa, Katowic, Częstochowy. Nie dały dzieci rady z poprawnym zapisaniem miast w tekście piosenki „Jesteśmy Polką i Polakiem”. Bez błędów udało się wykonać zadanie nr 7 (dopasować definicje do nazw). Nawet odpowiedzi na pytanie o największym jeziorze w Polsce były poprawne. Uczniowie też kojarzą, że symbolem Gdańska jest Neptun i że polskie morze to Bałtyk.

Niestety dalej zaczęły się kłopoty i to poważne. Najgorzej jest sytuacja z historią. Co ciekawe, że mylili nawet władców z banknotów polskich[[8]](#footnote-9). Nikt nie wykonał zadania *Dopasuj hasła do władców (Bolesław Chrobry, Kazimierz Wielki, Władysław Jagiełło, Zygmunt I Styry – Grunwald. Pokonanie Krzyżaków, Hołd pruski, Królowa Bona, Szczerbiec. Wyprawa kijowska[[9]](#footnote-10), św.Jadwiga, Akademia Krakowska, Polska drewniana/murowana).*

Trochę lepiej uczniowie znają się na współczesniejszych słynnych Polakach: wszyscy wiedzą, że *Jan Brzechwa jest poetą, Robert Lewandowski jest piłkarzem, a Fryderyk Chopin jest związany z muzyką*.

Odpowiedzi młodzieży są typowe dla uczących się języka polskiego na Ukrainie tak pod względem poprawności gramatycznej jak i treści. Tradycyjnie większą uwagę na zajęciach zwraca się na ćwiczenia gramatyczne, ortografię[[10]](#footnote-11). Umiejętności komunikacyjne odchodzą na drugi plan, często przez dużą ilość dzieci w grupie (czasem trudno jest nie zamienić lekcji na bałagan). Nie zawsze wyposażenie klasy pozwala nauczycielowi pokazać krótki film krajoznawczy, włączyć nagranie piosenki, zatańczyć poloneza i in.

Należy zrozumieć, że szkoła ma kształcić człowieka, który musi umieć wypowiedziś się poprawnie w konkretnych sytuacjach, reagować na polecenia czy pytania, wyrazić swoje opinie. Na lekcjach języka polskiego nie mamy kształcić polonistów-teoretyków, którzy mogą dużo opowiadać o tym jak się deklinuje rzeczowniki czy koniuguje czasowniki.

1. ##### Польська мова (5-й рік навчання) для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою. Підручник для 9 класу загальноосвітніх навчальних закладів. **Л.В.Біленька-Свістович, Є.Ковалевський, М.О.Ярмолюк. «Букрек», Чернівці, 2017. 240 с.**

   [↑](#footnote-ref-2)
2. https://e-polish.eu/ua/sklep/polski\_krok\_po\_kroku\_1 [↑](#footnote-ref-3)
3. https://e-polish.eu/polska-dlja-inozemciv [↑](#footnote-ref-4)
4. mimo tego, że prosiłam o zapisanie liczebników słownie [↑](#footnote-ref-5)
5. Na podstawie informacji zawartych w książce „Raz, dwa, trzy i po polsku mówisz ty!” [↑](#footnote-ref-6)
6. Akcentuję na tym uwagę, bo nikt z opytanych nie powiedział, że jest Polakim, nikt nie jest katolikiem [↑](#footnote-ref-7)
7. Co roku w grudniu odbywa się konkurs kolędników. Każda szkoła przedstawia krótki program w języku polskim [↑](#footnote-ref-8)
8. Już wspominałam, że często jeżdżą do Polski, robią zakupy i trzymają w ręku polskie pieniądze [↑](#footnote-ref-9)
9. To jest tematem z historii Ukrainy, nie tylko Polski [↑](#footnote-ref-10)
10. Być może dlatego, że to jest wymagane na różnych konkursach, olimpiadach, dyktandach [↑](#footnote-ref-11)